

Tayal  
泰雅語 | 作品 評論

Yumin Hayung 郭錦明

政大版九年一貫原住民族語教材 澤敖利泰雅語 編輯委員



### 評 15 kins'an na rrgyax, Ingisan na mrhuw bnkis 怒山林、泣祖靈

Blaq balqy qu binrwan nya, wayan nya binle'un qmayan kwara qu zzywaw na ita Tayal, mswa m'qyaqih qu alang na Tayal pi, wayan nya phtu squ kwara ka zywaw na ita Tayal, ana ga, maki cikay qu ini pintehuq na binrwan, nanu kasa ga, kwara inIngisan na bnkis ru snazyu na rgyax ga, nanu qu musa ta psyuqan mtzywaw kalang ta, twangan miru cikay lga, aring trengan ru te huq kmsukan lga, musa piyang blaq la.

文章是優秀的，能依據題目及主旨選取適當的材料，並能進一步闡述說明，以凸顯文章的主旨。文章結構大致完整，段落分明，內容前後連貫，並能運用適當的連接詞連貫全文。從文章中看來：山林的暴怒、祖靈的淚水，從誰而來？的確是一篇充滿熱忱情感豐富的文章，但讀者看不到結尾，族人的責任在哪裡？若能將文章與主題相呼應將使讀者留下深刻印象。

### 評 16 mngilis rgyax la 山哭了

Blay kwara ku binrwan nya, ungat ku wayan mnawku, wayan nya spwah sku pu'ing ru kwara inlmwan na ke, wayan nya binle'un kmayan kwara qu tu'iy nya. Kwara ku innwahan na ke ga, wayan nya binle'un smpung uzi ru wayan nya binle'un phtu kmayan kwara ku zzywaw na Tayal uzi. "Zywaw na Tayal sawni ga, pazyux balay ku hmiri alang na ita Tayal." Ana ga, maki cikay uzi ku ini nya pthaki kmayan, nanu ga, musa swan nanu ga rgyax na Tayal iyat nusa mngilis la. Mahani brwan nya cikay ku ke kani lga, musa payan blay la.

文章是優秀的，能依據題目及主旨選取適當的材料，並能進一步闡述說明，以凸顯文章的主旨。在結構組織方面：文章結構大致完整，段落分明，內容前後連貫，但偶有轉折不流暢之處。幾乎沒有錯別字、格式、或標點符號運用上的錯誤。文章很有感情，也突顯出原住民部落問題及土地與管理欠缺之處，能使讀者留下深刻反思。若能在文章中正視山哭了的呼聲，並提出有效改善之建議，將使文章富有生命力及影響力。

### 評 20 tuqiy awsa' ngasal 回家的路

Blaq kwara qu binrwan, mhani twang nya cikay qu inlungan ka awsa nya ngasal lga, aki piyan blaq balay qu binrwan la. R'tung qu binrwan, ru ini hzyuci kwara inlmwan nya ke, mhani twan nya qmayan qu pinngas ka awsa ngasal lag, musa tmwan kinbleqan qu binrwan ka ni la.

能依據題目及主旨選取適當的材料，進一步闡述說明主題是很不錯，若有更深刻的描寫吸引人回家的動力及意念，將能使閱讀的人留下深刻的印象！描寫回家路上的景況是很真實，也能夠帶人進入字句情境裡是佳作，但所選取的材料不足，尤以後段結尾草率，未能加以發展是可惜之處，若能描述得更豐富一點，句法再活潑一些，極致凸顯回家的感受，能使文章充滿感動之處。

### 評 23 Ilungun calay C'oli ku Mnoyaw 'sya Llyung 想念河床上渡河的熟悉身影

Skahun sku kwara binrwan ga, blay balay. wan nya binle'un smpung kwara ku tu'l ka binrwan. wayan nya skahun sku inngalung ru kinita nya, wan nya spwah sku s'uli, ryax, rhiyan ru ywaw na knhan. Lpgun lag memaw blaq balay la. Binrwan kani ga, qutux maki ba psbuq rawzi na s'uli.

從整個文章的結構來看大致完整，段落分明，內容前後連貫，透過記憶來述說過去的生活點滴，並也呈現出井然有序的內容描述，把人、地、時、事等要素，發揮出文章精隨。作者在寫作的基礎上運用合理想像，進行創造性的發揮，使文章充實、具體及生動，是一篇佳作。文章透露出作者對主題的感情、看法和感想等，是一篇動人的文章。

### 評 27 biru' na pinhknyan desi' (biru' na kiristokyo ka singikay taywang) 使徒信經 (基督教台灣信義會版)

Biru snhyan snatu ke na Ye-su Kiristo ga, cingay balay qu binrwan, maki qu snhyan binrwan na Taywan Kiristo Cyoro Kyokay, snhyan binrwan na nisiya, biru na kiristo singikay taywan. mintnaq kwara, ana ga, maki cikay qu pincyuyaq nya ga, wan sgagay cikay, bahahmswa ga, ini ta pung cikay ke binah alang na Tayal. Nanu yasa qu ini hzyuci qu pcyuyaq la. Mhani ita ka Tayal baq ta mung cikay ke binah lga, musa piyang blaq balay la.

使徒信經有很多的版本，有台灣基督長老教會信仰告白、尼西亞信經、韋斯敏斯德信仰告白及現在的基督教信義會版。大致所寫的內容都一樣，只是些句子翻出的有些不同。但從他所翻譯的使徒信經來看，因為各系群主觀的意識，而所翻譯出來的有一些不通順。如果大家都能以全體泰雅族流通的話為中心，我想一定會更好。